الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
République Algérienne Démocratique et Populaire
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

المركز الجامعي عبد الحفيظ بوالصوف لميلة

معهد الآداب واللغات
قسم اللغة والأدب العربي
المرجع: .....

كتاب مدخل اللسانيات التعليمية للدكتور يوسف مقران –القراءة في المصطلح والمفهوم–

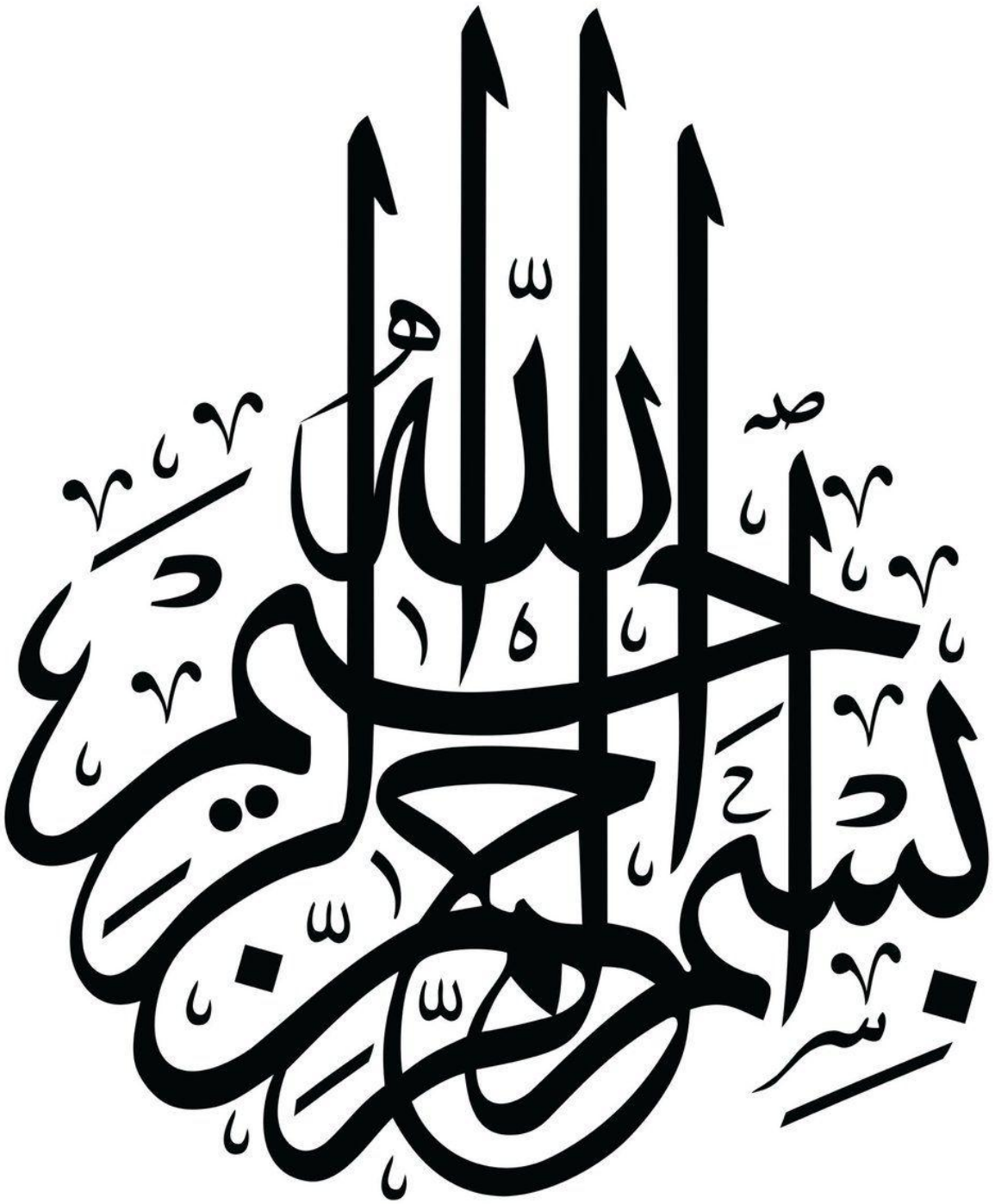
مذكرة مقدمة لنيل شهادة الليسانس في اللغة والأدب العربي

تخصص: لسانيات تطبيقية

إعداد:
- قردوح شهينـاز
- ناصري خديجـة
- جامـع عبيــر

إشراف الأستاذ:
- إسماعيل خنطوط

السنة الجامعية 2024/2023


بسم الله الرحمن الرحيم

كلمـــــــة شكـــــــر

" نشكر الله العلي القدير الذي أنعم علينا بنعمة العقل والدين القائل في محكم التنزيل " وفَوْقَ كلّ ذي علْم عَليم " سورة يوسف الآية 76، وقال رسول الله صلى الله عليه وسلم : "من صنع إليكم معروفا فكافئوه فإن لم تجدوا ما تكافئون به، فادعوا له حتى ترو أنكم كافأتموه" رواه أبو داوود.

ونتقدم بجزيل الشكر إلى الوالدين الكريمين أطال الله في عمرهما، ونتقدم كذلك بجزيل الشكر والتقدير إلى الأستاذ الفاضل " إسماعيل خنطوط " المشرف على هذا البحث على كل ما قدمه لنا من توجيهات ومعلومات قيمة ساهمت في إثراء موضوع دراستنا في جوانبها المختلفة.

لا ننسى كذلك كل من ساعدنا من قريب ومن بعيد في إنجاز بحثنا."

قردوح شهيناز –ناصري خديجة –جامع عبير

اهداء

قال الله تعالى :"قُل اعْمَلُوا فَسَيَرَى اللَّهُ أَعْمَالَكُم وَرَسُولُه وَالْمُؤْمِنُون"

الحمد لله الذي بنعمته تتم الصالحات،الحمد لله الذي وهبني هذا الشرف ،شرف العلم و البحث ،شرف التخرج ،فالحمد لله دائما وأبدا .

أهدي هذا العمل المتواضع إلى أحبتي كل باسمه ومقامه

إلى الذي قال فيه ربي :"سَنَشُد عَضُدَكَ بِأَخِيك "،إلى سندي الذي كان معي طيلة هذه السنوات،حافظ أسراري ،وملجأي ومأمني . _أخي حمودي_

إلى من رافقتني دعواتها،إلى تلك التي ربتني ،وتعبت لأجلي ،إلى ضوء حياتي وسر سعادتي .

أمي الغالية

إلى الذي تعب لأجلي،وعلمني قيمة الحياة ،وكبرني لأصل هنا . _أبي العزيز

إلى من رعاني وقت مرضي ،ودعمني وقت انهياري ،إلى من جعلته قوتي وقت ضعفي

_أخي سامي _

إلى أمي الثانية ،ورفيقتي ،سندي الذي لا يمل ولا يميل

_أختي _

إلى صغيرتنا ومشاغبة عائلتنا _أختي الصغرى_

إلى من كانت أختًا،داعمة،مُحبة. _زوجة أخي_

إلى من أنجبتهم لي الحياة،صديقات العمر ،ورفيقات الدرب

شهيناز،جميلة،ندى،تقوى،عبير،اية،هاجر.

الطالبة:خديجة ناصري

إهـــــداء

من قال أنا لها "نالها"

لم تكن الرحلة قصيرة ولا ينبغي لها أن تكون

لم يكن الحلم قريبا زلا الطريق كان محفوفا بالتسهيلات لكن فعلتها ونلتها

الحمد لله حبا وشكرا وامتنانا، الذي بفضله أنا اليوم

أنظر إلى حلم طال انتظاره وقد أصبح واقعا وأفتخر به

إلى ملاكي الظاهر، وقوتي بعد الله داعمتي الأولى والأبدية

" أمي "

أهديك هذا الإنجاز الذي لولا تضحياتك لما كان له وجود

ممتنة لأن الله قد اصطفاك لي من البشر أما يا خير سند وعوض

إلى مدعمي بلا حدود وأعطاني بلا مقابل

"أبي "

إلى من قيل فيهم (سنشد عضدك بأخيك)

إلى رفاق الخطوة الأولى والخطوة ما قبل الأخيرة

"صديقاتي "

أدامكم الله ضلعا ثابتا لي

خديجة، شهيناز

الطالبة عبيـر جامـع

إهـــــــــــداء تخـــــــــــرجي

" وآخر دعواهم أن الحمد لله رب العالمين "

الحمد لله عند البدء وعند الختام، وما تناهى درب ولا ختم جهد، ولا تم سعي إلا بفضله، لم تكن الرحلة قصيرة ولا ينبغي لها أن تكون، لم يكن الحلم قريبا ولا الطريق كان محفوفا بالتسهيلات (لكني فعلتها ونلتها).

ها أنا اليوم أقف على عتبة تخرجي أقطف ثمار تعبي وأرفع قبعتي بكل حب وفخر، فاللهم لك الحمد قبل أن ترضى ولك الحمد إذا رضيت ولك الحمد بعد الرضا لأنك وفقتني على إتمام هذا النجاح وتحقيق حلمي.

وبكل حب أهدي ثمرة نجاحي وتخرجي:

- إلى نفسي القوية التي تحملت كل العثرات وأكملت رغم الصعوبات: ابتدت بطموح وانتهت بنجاح.
- إلى الذي زين اسمي بأجمل الألقاب، من دعمني بلا حدود، وأعطاني بلا مقابل. إلى من علمني أن الدنيا كفاح وسلاحها العلم والمعرفة، داعمي الأول في مسيرتي وسندي وقوتي وملاذي بعد الله، فخري واعتزازي **"والدي "**.
- إلى من جعل الله الجنة تحت أقدامها، واحتضنني قلبها قبل يديها وسهلت لي الشدائد بدعائها، إلى القلب الحنون والشمعة التي كانت لي في الليالي المظلمات، سر قوتي ونجاحي جنتي **" والدتي "**.

- إلى الكتف الذي لا يميل والظل الذي احتمي به، إلى القلوب النابضة بصدق الحب والمشاعر، إلى الأعمدة الثابتة في الحياة إلى" **أخي** "وإلى من آمنت بي وبقدرتي ملاكي **"أختي "**.

- إلى الأيادي الطاهرة التي أزالت من طريقي أشواك الفشل إلى من ساندني بكل حب عند ضعفي، إلى من رسموا لي المستقبل بخطوط من الثقة والحب **" إليكم عائلتي "**.
- إلى من تحلت بالإخاء وتميزت بالوفاء والعطاء، رفيقتي في المشوار **" خديجة، عبير"**
- إلى أصدقاء السنين وأصحاب الشدائد وملهمي نجاحي، إلى من مدوا لي يد العون عند حاجتي ويذكروني بمدى قوتي واستطاعتي لقول الصديق وقت الضيق، إلى الشموع التي تنير طريقي، صديقاتي الغاليات:

" شبيلة ـ خديجة ـ جميلة ـ عبير" أتمنى أن لا نفترق أبدا.

أهديكم جميعا هذا العمل المتواضع وثمرة جهدي

والله ولي التوفيق إلى خاتم الأنبياء محمد ﷺ .

الطالبة قردوح شهيناز

مقدّمـــــــة

مقدمــة

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على سيدنا محمد سيد الخلق أجمعين وعلى آله وصحبه ومن تبعه بإحسان إلى يوم الدين أما بعد:

إعداد المصطلحات ووضعها، يعنى بجميع الفعاليات المتصلة بجمع المصطلحات في حقل من الحقول العلمية، وتحليلها، وتنسيقها، ومعرفة مرادفاتها، وتعريفاتها باللغة ذاتها، أو مقابلاتها بلغة أجنبية، أو لغات أجنبية أخرى، ذلك لأن المصطلحات هي مفاتيح العلوم، بحيث هو لفظ يعبر عن مفهوم من ناحية، ومن ناحية أخرى فإن المصطلح ضرورة لازمة للمنهج العلمي، إذ لا يستقيم منهج إلا إذ بني على مصطلحات دقيقة.

إذ أن التطور والتقدم السريع في المعرفة الإنسانية أدى إلى صعوبة إيجاد مصطلحات كافية، ولهذا تلجأ اللغات للتعبير عن مفاهيم جديدة واستيعاب المصطلحات العلمية باستخدامها وسائل مختلفة منها: المجاز، والاشتراك اللفظي، التركيب، التعريب، الاشتقاق والإبدال وغيرها من الوسائل والآليات المعتمدة لتوليد مصطلحات تلائم العصر.

لذلك اقترحنا كتاب "مدخل في اللسانيات التعليمية " ليوسف مقران من أجل دراسة مصطلحات الكتاب، واستخراج أبرز الآليات التي استخدمها الكاتب، الذي تناول قضايا عديدة في مجال المصطلح اللساني من حيث ماهميته، ومسارات تطوره والمشاكل التي تعتريه في مجال الصياغة والترجمة والتصنيف.

نحاول في هذا البحث معرفة الخدمة التي قدمها علم المصطلح من أساليب ومميزات كونه يمثل حقل واسع من العلاقات بين المفاهيم العلمية والألفاظ اللغوية التي تعبر عنها، ولأنه تناول إحدى الظواهر المهمة في اللغة وهي: آليات توليد المصطلح.

دراستنا لكتاب "مدخل في اللسانيات التعليمية" جعلتنا نطرح الإشكال الآتي:

- ما هي الآليات التي اعتمدها يوسف مقران في كتابه؟
- ما هي أكثر آلية بارزة في الكتاب؟

الأسباب التي دفعتنا لاختيار هذا الموضوع: الذاتية التي تمثلت في اكتساب معلومات حول هذا الموضوع لأنه يحيط باختصاصنا، أما الموضوعية فكانت نظرا لما نراه وندرسه.

فالكاتب قد ميز بين مصطلحات عدة متعلقة بعلم المصطلح وما يتطرق إليه من تأسيس للمفهوم ووضع كل مصطلح في سياقه، ونحن بدورنا قمنا باستخراج هذه المصطلحات وتصنيفها في جداول حسب الموضوع، وإتباعها بالآلية المعتمدة في توليدها.

ولدراسة هذا الموضوع استعملنا خطة، وقسمناها إلى: مقدمة، ومدخل ومبحثين والخاتمة.

مقدمة: التي من خلالها قدمنا نظرة شاملة للموضوع.

الجزء الأول من البحث كان عبارة عن مدخل، وفيه تطرقنا إلى:

- بطاقة فنية للكتاب.
- التعريف بصاحب الكتاب.
- أهمية الكتاب.

أما الجزء الثاني : عنوناه بالدراسة الداخلية للكتاب، حيث تطرقنا فيه إلى مبحثين :

- تعريف اللسانيات التعليمية وانتماءها وخصوصياتها.
- نظريات التعلم.

مع تحصيل الإحصاءات على شكل دائرة نسبية توضح نسبة كل آلية معتمدة في هذه المصطلحات.

اعتمدنا في بحثنا هذا على المنهج الوصفي التحليلي، إذ قمنا بتحليل جزء من مصطلحات هذا الكتاب، وشرحها واستخراجها.

أما الخاتمة فقد تناولنا فيها أهم النتائج المتوصل إليها.

وتكمن أهمية هذا البحث الذي عكفنا فيه على تبيان مدى اهتمام "يوسف مقران" بالمصطلح، وتسهيله لمشكلات تعترض الباحث اللغوي كترجمة المصطلح اللساني ووضع كل مصطلح في سياقه الخاص.

لقد واجهتنا صعوبات عديدة في بحثنا خاصة فيما يتعلق بوضع العناوين المناسبة لخطة البحث، وأيضا في صياغة الأفكار، وترتيبها لتتناسب مع الموضوع بالإضافة إلى اصطدامنا بنقص في المصادر والمراجع التي تخدم موضوع بحثنا.

تعريف الكتاب (بطاقة فنية) :

يكتسي كتاب "مدخل في اللسانيات التعليمية" للدكتور يوسف مقران على واجهتين .

الواجهة الأمامية للكتاب تحتوي في أعلاها على اسم الكتاب بخط متوسط الحجم باللون الأسود وتحته عنوان الكتاب داخل إطار مزخرف باللون الأزرق، وعنوان الكتاب باللون الأسود بخط كبير.

أما بالنسبة للون الكتاب فقد غلب عليه اللون الأصفر على نصف الواجهة الأمامية والنصف الثاني باللون الأزرق في أسفل الكتاب.

وفيما يتعلق بالواجهة الخلفية فتحتوي على صورة الكاتب يوسف مقران وتحتها سيرته الذاتية تتعلق بدراسته وأهم منجزاته مكتوبة بخط صغير.

أما تجليد الكتاب فهو من نوعية الورق العادية المتوسطة وعدد صفحاته هي 215 صفحة.

سبب كتابة الكتاب هو أن يكون مدخلا للسانيات التعليمية مع تحديد جملة من المفاهيم الأساسية المتداولة في اللسانيات التعليمية ويتكون كتابه من 8 أجزاء.

توطئة وتوجيه ص 4-11

و4 محاضرات:

المحاضرة 1: من ص 12 إلى ص 89

المحاضرة 2: من ص 90 إلى ص 126

المحاضرة 3: من ص 127 إلى 162

المحاضرة 4: من ص 163 إلى 210

ثم يليها الفهرس من ص 211 إلى 215

وقد اعتمدنا في تقسيمنا هذا على أساس التقييم الموضوعي.

التعريف بصاحب الكتاب :

1 **المشوار الدراسي :** هو الدكتور يوسف مقران ولد في (1968/12/02) بآيت الحاج علي ولاية تيزي وزو الجزائر وهو ذو جنسية جزائرية.

- تحصل على شهادة البكالوريا في جوان 1989 بثانوية واضية تيزي وزو.
- سجل في السنة الأولى الجامعية لتحضير ليسانس في الترجمة، فرع اللغات (عربية، فرنسية، ألمانية) في سبتمبر 1990(سنة واحدة فقط) بجامعة بن يوسف بن خدة.
- نال شهادة الليسانس في اللغة العربية وآدابها في 10 جويلية 1993.
- نجح في مسابقة الدراسات لما بعد التدرج (ماجيستير) في تخصص اللسانيات في أكتوبر 1994، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، قسم اللغة العربية وآدابها، جامعة مولود معمري تيزي وزو.
- سجل في موضوع مذكرة نيل شهادة الماجيستير في مارس 1998 تحت عنوان: من قضايا الترجمة في العالم العربي، تطبيق على مدونة من الترجمات اللسانية (مبادئ اللسانيات العامة، تأليف أندري مارتيني، أحمد الحمو): نحو تأسيس المصطلحيات في

2003/11/29 بكلية الآداب والعلوم الإنسانية، قسم اللغة العربية وآدابها جامعة العلوم معمري–تيزي وزو–

- تحصل يوسف مقران على شهادة الماجيستير في تخصص اللسانيات .
- حصل على درجة الدكتورة في 2011 على شهادات مختلفة في مجال المعلوماتية .
- تحصل أيضا على شهادة إتقان اللغة الفرنسية المستوى الثالث.[1]

2 -المشوار المهني :

- درس يوسف مقران في التعليم الثانوي في (1993/10/05) بثانوية واضية الجديدة إلى (2001/11/02).
- ثم انتقل إلى ثانوية تيزي نتلات عام (2001/11/03) إلى غاية ديسمبر 2003.
- تنصب في التعليم الجامعي 1998 بكلية الاداب والعلوم الإنسانية قسم اللغات الأجنبية بجامعة مولود معمري – تيزي وزو–
- كان كأستاذ مساعد بحصص إضافية حتى سبتمبر 1999.
- درس أيضا كأستاذ مساعد (متعاون) في قسم اللغة العربية وآدابها في جامعة مولود معمري بتيزي وزو إلى غاية نوفمبر 2001.
- وفي قسم اللغة العربية وآدابها، المركز الجامعي امحمد بوقرة بالبويرة، كان كأستاذ مساعد أيضا إلى غاية نوفمبر.
- ثم في ديسمبر 2004 ترسم أستاذا دائما في المدرسة العليا للأساتذة في الآداب والعلوم الإنسانية، قسم اللغة العربية وآدابها– ببوزريعة الجزائر..
- ارتقى إلى أستاذ مكلف بالدروس 2007 بالمدرسة العليا للأساتذة ببوزريعة.
- ارتقى إلى أستاذ محاضر قسم (ب) في 2011/07/13، المدرسة العليا للأساتذة بوزريعة.
- ارتقى إلى أستاذ محاضر قسم (أ) في نوفمبر 2012، المدرسة العليا للأساتذة بوزريعة.

[1] HTTPS://www.calameo.com (س =05:43)

- ثم تحول وانتقل إلى المركز الجامعي عبد الله مرسلي –تيبازة– في الأول من ماي 2014 إلى يومنا هذا.[1]

- **ترجمات:**

- ترجمة نص لبيير لورا (Pierre Lorat) : خطاب اللغات المتخصصة الصوتيات، مخبر الصوتيات العربية الحديثة جامعة سعد دحلب البليدة 2008 ص (119–130).
- ترجمة نص جان بيار كوك وايزابيل غروك (Jean Pierre Cup et Isabelle Greuc) تعليمية اللغة والثقافة في سبيل تجريد اصطلاحي منتظم، مجلة العربية، مخبر عام تعليم العربية، المدرسة العليا للأساتذة 2011.

- **مؤلفات وكتب جامعية:**

- كتاب تحت عنوان "المصطلح اللساني المترجم: مدخل إلى المصطلحيات" دار ومؤسسة رسلان، دمشق ط1 2007 ، ط2 2009.
- كتب جامعية في إطار التكوين عن بعد:

– دروس في اللسانيات التعليمية

– فنيات التعبير وتقنيات البحث

– المدارس اللسانية

– في الأدب الجزائري الحديث.[2]

- **أهمية الكتاب:**

لقد كان لكتاب "مدخل في اللسانيات التعليمية أهمية كبيرة في مجال علم المصطلح، هذا الأخير الذي يعني أنه العلم الذي يبحث في العلاقة بين المفاهيم العلمية والألفاظ اللغوية التي تعبر عنها،

[1] المرجع نفسه.

[2] المرجع نفسه.

ولأن هذا المدخل يغطي جملة من المفاهيم والمصطلحات الأساسية المتداولة في اللسانيات التعليمية، فقد تجلت فوائده وأهميته فيما يلي:

- التسهيل على الباحث التعريف بأي علم، ذلك من خلال تحديد (دائرة اختصاصه، مجال دراسته، وعلاقته بالعلوم الأخرى ....).[1]
- دراسة اللسانيات التعليمية وأهم المصطلحات المرادفة لها (تعليمية، اللغات، علم تعليم اللغة، وغيرها ....).
- التعمق في دائرة اختصاص اللسانيات التعليمية وموضوعها وعلاقاتها بالعلوم الأخرى.
- الكشف عن تعدد نظريات التعلم، وإحداث الفروق بينها، وكيف ساهمت كل نظرية في تطوير العملية التعليمية.
- توظيف يوسف مقران لمختلف آليات توليد المصطلح في وضع المصطلحات الخاصة باللسانيات التعليمية، وهنا نريد الإشارة إلى **مفهوم آليات توليد المصطلح** (الافتراضي، الاشتقاق، الإبدال، النحت والتركيب ....).

1 – **الافتراضي:** يقوم على أخذ كلمة من لسان إلى لسان آخر، أي إدخال عنصر من لغة أجنبية إلى لغة ما [2]، ونشير إلى أن هناك طرق عدة تلجأ إليها لغة ما عندما تقوم باقتراض كلمة من لغة أخرى من هذه الطرق:

أ – اقتراض كامل: أخذ كلمة من لغة دون أي تعديل أو تغيير فيها (تعريب).[3]

ب – اقتراض معدل: أخذ الكلمة من لغة أخرى وتعديلها وفق قواعد نحوية، صوتية ....

ت – اقتراض مهجن: أخذ الكلمة فيترجم جزء منها إلى اللغة المقترضة وإبقاء الجزء الآخر كما هو في لغة المصدر.

---

[1] يوسف مقران، مدخل في اللسانيات التعليمية، مؤسسة كنوز الحكمة للنشر والتوزيع (1432هـ-2013م)

[2] جودي مرداسي، مجلة الذاكرة، جامعة باتنة، العدد 5، ص 291.

[3] المرجع نفسه ص 294.

ث – اقتراض مترجم: أخذ كلمة من لغة المصدر إلى اللغة المقترضة عن طريق ترجمتها.[1]

2 – **الاشتقاق:** هو توليد كلمة من كلمة مع تناسب المولد والمولد منه في اللفظ والمعنى بحسب قوانين الصرف.[2]

3 – **الابدال:** هو جعل حرف بدل حرف آخر في الكلمة، وهو نوعان: صرفي ولغوي.[3]

4 – **النحت:** هو أخذ كلمة من كلمتين فأكثر مع تناسب بين المأخوذ والمأخوذ منه في اللفظ والمعنى.[4]

5 – **التركيب:** يعني التركيب في النحو ضم كلمة أخرى بحيث تصبحان وحدة معجمية واحدة ذات مفهوم واحد، وتحتفظ الكلمتان المكونتان للكلمة المركبة الجديدة بجميع صوائتها وصوامتها.[5]

6 – **المجاز:** هو نقل اللفظ من معناه الأصلي الى معنى جديد لوجود مشابهة بين المعنيين.

6-1 المجاز والاشتراك اللفظي: المشترك اللفظي هو كلمة يشترك فيها أكثر من مفهوم واحد.[6]

6-2 المجاز والترادف: الترادف يقابل الاشتراك اللفظي، أي تعدد اللفظ مع اتحاد المعنى.[7]

---

[1] المرجع نفسه ص 295.

[2] ينظر، علي القاسمي، علم المصطلح –أسسه النظرية وتطبيقاته العملية، مكتبة لبنان ناشرون، بروت –لبنان، ط1 2007م، ط2 2019م ص 417

[3] ينظر، المرجع نفسه ص 447.

[4] ينظر، المرجع نفسه ص 465

[5] المرجع نفسه ص 487.

[6] ينظر، المرجع نفسه ص 395.

[7] ينظر، المرجع نفسه ص 402.

المبحث الأول

تعريف اللسانيات التطبيقية وانتماءها وخصوصيتها

المبحث الأول: تعريف اللسانيات التطبيقية وانتماؤها وخصوصيتها

1 -**مصطلحات ومفاهيم اللسانيات التعليمية** : اعتمد يوسف مقران على مجموعة من المصطلحات في كتابه مدخل في اللسانيات التعليمية نلخصها فقيما يلي:

أ -**تحديد المقابلات المصطلحية:** تعلم –الدرس التعليمي –تعليمية –اللسانيات التعليمية –علم تعليم اللغات –تعليم اللغة –صوت –الأسلوبية –المعلوماتية –علم الطبيعة –طبيعيات – علم الرياضة –رياضيات –لسانيات تعليمية خاصة.[1]

ب -**اختصاص اللسانيات التعليمية** : التعليم، نمذجة سلوكية، لسانيات + علم النفس = لسانيات نفسية، لسانيات + علم الاجتماع = لسانيات اجتماعية.[2]

ت -**موضوع اللسانيات التعليمية** : مرادفات مصطلحية، علم الدلالة، علم متن اللغة، ترجميات، فقه اللغة التميزية، المسار التعليمي، المناهج المدرسية، البرامج التعليمية، المنظومات التربوية، لسانيات تطبيقية.[3]

2 -**مجال اللسانيات التعليمية:**

أ -**صعوبات التصنيف** : الابستمولوجية، وضع قانوني وعلمي، التداخلية، مفارقة اللسانيات الاجتماعية، علم الاجتماع، علم النفس، الثنائية التقابلية.[4]

ب -**بين اللسانيات التعليمية واللسانيات التطبيقة:** لسانيات تطبيقية، اللغة، لسانيات، اللسانيات النظرية، البيداغوجيا، الفيزيولوجيا، سيكولوجية، علم التوجيه، اللغات المصورنة، تعليمية اللغات، الازدواج اللغوي.[5]

---

[1] يوسف مقران، مدخل في اللسانيات التعليمية، مؤسسة كنوز الحكمة للنشر والتوزيع، 1432، 2013، (ص 15–21).

[2] المرجع نفسه: ص22–23.

[3] المرجع نفسه: ص24–31.

[4] المرجع نفسه: ص34–40.

[5] المرجع نفسه: ص41–54.

المبحث الأول: تعريف اللسانيات التطبيقية وانتماؤها وخصوصيتها

ت -**بين اللسانيات التعليمية واللسانيات الاجتماعية** : الملكة اللغوية، الانتوغرافيا، المثلث التعليمي، المنهج التقابلي، الفرنسة، دراسات استشرافية.[1]

اعتمد يوسف مقران على مجموعة من العناصر اللسانية في وضع المصطلحات المدرجة في كتابه مدخل في اللسانيات التعليمية ننظمها في الجدول الأتي:

1 -مصطلحات ومفاهيم اللسانيات التعليمية:

	تعريف اللسانيات التعليمية وانتمائها وخصوصياتها	الآلية المعتمدة
تحديد المقابلات المصطلحية (من ص 15- 21)	- تعلم Enseignement - الدرس التعليمي Didacktikos - تعليمية اللغات La didactique des langue - اللسانيات التعليمية La didactique des langue - علم تعليم اللغات = تعليم اللغة = لسانيات تعليمية = تعليمات - صوتم. - الأسلوبية. - المعلوماتية. - علم الطبيعة = طبيعيات. - علم الرياضة = رياضيات. - لسانيات تعليمية خاصة بالفرنسية. La didactique de la langue française	- اقتراض لغوي (ترجمة) - اقتراض لغوي (ترجمة) - اقتراض لغوي (ترجمة) - اقتراض لغوي (ترجمة) - ترادف - اشتقاق - اشتقاق - اشتقاق - اشتقاق - اشتقاق - اقتراض لغوي (ترجمة)

[1] المرجع نفسه: ص62-72.

المبحث الأول: تعريف اللسانيات التطبيقية وانتماؤها وخصوصيتها

اختصاص اللسانيات التعليمية (ص 22- 23).	- النظم System analyses - النمذجة السلوكية Social and theory behavioural modelling - لسانيات + علم النفس = لسانيات نفسية. - لسانيات + علم الاجتماع = لسانيات اجتماعية.	- اقتراض لغوي (ترجمة) - اقتراض لغوي (ترجمة) - تركيب. - تركيب.
موضوع اللسانيات التعليمية (ص 24- 31).	- مرادفات مصطلحية - علم الدلالة= علم متن اللغة= ترجميات = فقه اللغة. - التمييزية Fonction pertinente - المسار التعليمي. - المناهج المدرسية. - البرامج التعليمية. - المنظومات التربوية.	- تركيب (إسنادي) - ترادف - اقتراض لغوي (ترجمة) - تركيب - تركيب - تركيب - تركيب
صعوبات التصنيف (ص 32- 40)	- الابستمولوجية. - وضع قانوني وعلمي Statut - التداخلية Interdisciplinarité - مفارقة Paradoxe - اللسانيات الاجتماعية Sociologie du langage - اللسانيات الاجتماعية Sociolinguistique - اللسانيات النفسية Psycholinguistique	- التعريب (مصطلح دخيل) - اقتراض لغوي (ترجمة) - اقتراض لغوي (ترجمة) - اقتراض لغوي (ترجمة) - اقتراض لغوي (ترجمة) - اقتراض لغوي (ترجمة) - اقتراض لغوي (ترجمة)

المبحث الأول: تعريف اللسانيات التطبيقية وانتماؤها وخصوصيتها

بين اللسانيات التعليمية واللسانيات التطبيقية (ص 41-54)	- لسانيات تطبيقية Linguistique appliquée - اللغة Langue - لسانيات Linguistique - البيداغوجيا. - الفيزيولوجيا - سيكولوجيا - علم التوجيه - الدرس اللساني العربي= علم اللغة = الألسنية = اللغويات. - الازدواج اللغوي. - اللغات المصورنة Formalisée - تعليمية اللغات Didactique des langues	- اقتراض لغوي (ترجمة) - اقتراض لغوي (ترجمة) - اقتراض لغوي (ترجمة) - تعريب (مصطلح دخيل) - تعريب (مصطلح دخيل) - تعريب (مصطلح دخيل) - اقتراض لغوي (ترجمة) - ترادف - تركيب (إسنادي) - اقتراض لغوي (ترجمة) - اقتراض لغوي (ترجمة)
بين اللسانيات التعليمية واللسانيات الاجتماعية (ص 62-72)	- الجغرافيا - الملكة اللغوية الاجتماعية Compétence sociolinguistique - اللغة السويسرية - الانطوغرافيا - المنهج التقابلي La méthode contrastive - الفرنسية - دراسات استشرافية Etudes prospective - دراسات مقتضبة Fragmentaire - الفعل اللساني الإرادي Action linguistique	- تعريب (مصطلح معرب) - اقتراض لغوي (ترجمة - نحت (نسبي) - اقتراض لغوي (ترجمة) - تعريب (مصطلح معرب) - اقتراض لغوي (ترجمة) - اقتراض لغوي (ترجمة) - اقتراض لغوي (ترجمة)

جدول (1) آليات ومصطلحات اللسانيات التعليمية

المبحث الأول: تعريف اللسانيات التطبيقية وانتماؤها وخصوصيتها

لقد ميز **يوسف مقران** بين عدة مصطلحات، ووضع كل مصطلح في سياقه الخاص، حيث أن الجدول الأول يلخص المصطلحات الخاصة بتعريف اللسانيات وانتهائها وخصوصياتها، والمرفقة بالآليات المعتمدة في وضع هذه المصطلحات، بحيث نلاحظ ما يلي:

أ - **تحديد المقابلات المصطلحية:** يبلغ عدد المصطلحات المدرجة ضمن هذا العنوان 16 مصطلحا، تختلف كل منها والآلية المعتمدة، بحيث نلخص الأعداد كالأتي:

- 5 مصطلحات وضعت بآلية الاقتراض اللغوي (الترجمة).
- 5 مصطلحات وضعت بآلية الاشتقاق.
- 1 مصطلح وضع بآلية الترادف.

نعلم أن آلية الاقتراض هي أنواع (كما أشرنا إليه في المدخل)، حيث نجد أن ما غلب في تحديد المقابلات المصطلحية هو الترجمة، وذلك لثروة المصطلحات الخاصة باللسانيات التعليمية، لذا نجد يوسف مقران يضع كل مصطلح وما يقابله باللغة الأجنبية، باعتبار الترجمة من الطرائق المتبعة من أجل الوصول إلى مادة مصطلحية مضبوطة بحيث يتم تحري اللفظ العربي الذي يؤدي معنى اللفظ الأعجمي، وإذا كان هذا اللفظ الأعجمي جديدا أي ليس له مقابل في اللغة العربية بمعناه كلما كان قابلا للترجمة واشتققنا له لفظا عربيا مقاربا، وترجع في وضع اللفظ العربي إلى وسائل الاشتقاق، المجاز، والنحت[1].

ومن خلال النظر إلى المصطلحات التي أشار إليها يوسف مقران في تحديد المقابلات المصطلحية فانه يبين لنا أيضا قيمه الصيغة الصرفية التي تتعلق ببنية الكلمة، والتغيرات التي تطرأ على أصل الكلمات للتنوع في الدلالة في إطار حقل واحد[2].

[1] مجلة تعليميات، المجلد 02/ العدد01 (جوان 2021) ص 26.

[2] المرجع نفسه، ص 27.

ب – اختصاص اللسانيات التعليمية:

يندرج ضمن هذا العنوان مصطلحين وضعهما يوسف مقران بآلية الاقتراض اللغوي كمصطلح مترجم، أما باقي المصطلحات فأتت بآلية التركيب، الذي يعنى بضم كلمتين في وحدة معجمية واحدة ذات مفهوم واحد، بحيث نلاحظ أن يوسف مقران حدد لنا ارتباط اللسانيات التعليمية بباقي العلوم التي اشتقت منها مادتها العلمية.

ت – موضوع اللسانيات:

من خلال استخراجنا للمصطلحات اللسانية التي وردت في عنوان موضوع اللسانيات التعليمية، نسجل تحفظا مؤداه أن عبارة أو مصطلح (مرادفات مصطلحية التي بادرنا بها أعلاه لا سيما إذا تموقعنا في مجال المصطلحيات، عن المرادفات المعجمية العادية التي تناولتها فروع لسانية مختلفة مثل علم الدلالة، علم متن اللغة، الترجميات، وأسبقهم إلى هذا موضوع فقه اللغة، ويرجع ذلك إلى اختلاف زوايا التعامل مع ذات القضية، ومصطلح التمييزية Fonction pertinente فهو ليس فارغ الدلالة ولم نستعمله من باب الإطناب بقدر ما فكرنا في التدقيق.

وعدد المصطلحات المستخرجة من هذا العنوان سبعة مصطلحات:

- 5 مصطلحات باليه التركيب
- 1 مصطلح مترجم
- 4 مصطلحات مترادفة

2 -مجال اللسانيات التعليمية:

أ -صعوبات التصنيف:

ومن خلال الجدول تبين لنا أن هناك صعوبات ومشاكل كثيرة تتعلق بالمصطلحات اللسانية المترجمة من حيث التصنيف، نظرا لكثرتها وطغيان الاختلاف حولها، ومن هنا نستنتج أن:

- هناك مشكلات كثيرة تتعلق بالمصطلح اللساني المترجم من حيث تأسسه و تصنيفه والتي أشار إليها الدكتور يوسف مقران بقوله: " فأول من تفاجأ به على هذا المستوى هو كثرة المصطلحات الموضوعة في سياق الترجمة وطغيان الاختلاف حولها حتى عصف بكثير من المفاهيم الأساسية للسانيات."....

ومن خلال هذا القول يتبين لنا أن هناك مشكلات تواجه ترجمة المصطلح اللساني وتتمثل في:

- إن المصطلح اللساني لم يخلق من فراغ بل له بنيته ذات الخلفية الفكرية والفلسفية وغالبا ما تحليل كل مصطلح إلى مدرسة لسانية أو نظرية أو إسقاط تلك النظريات الغربية على اللغة العربية دون مراعاة خصائص هذه الأخيرة وهذا يؤدي إلى خلق مصطلحات هجينة غريبة على لغتنا العربية.
- عدم وجود المفهوم الذي يدل عليه في اللغة الهدف و أكبر مثال على ذلك مصطلحات اللسانيات، الابستملوجية، فهذه المصطلحات لها مرجعيتها في التراث العربي و مفاهيمها تختلف عن مفاهيم اللسانيات.
- إغفال السياقات والمرجعيات الفكرية للمصطلحات اللسانية في أصلها الأجنبي مثل ترجمتها إلى العربية[1].

وعدد المصطلحات المدرجة في صعوبات التصنيف 7 مصطلحات وجميعها مترجمة.

[1] مجلة تعليميات المجلة 2 العدد 1 (جوان 2021) ص 30.

ب –**بين اللسانيات التعليمية واللسانيات التطبيقية:**

قد أحصينا في هذا العنوان 12 مصطلحا، تنوعت فيها الآليات المعتمدة في وضعها، نرتبها كالآتي:

- مصطلحات وضعت بآلية الاقتراض اللغوي(الترجمة).
- 3 مصطلحات وضعت بآلية التعريب.
- 1 مصطلح وضع بآلية التركيب.

نلاحظ أن جل المصطلحات التي وضعها يوسف مقران تدخل في حقل اللسانيات التعليمية بالاشتراك مع اللسانيات التطبيقية، وذلك يرجع لاستفادة تعليمية اللغات من اللسانيات على تعاقب مدارسها ونظرياتها، فقط قدمت هذه المدارس والتي انبثقت عنها للتعليمية إمكانية التفكير و التأمل في المادة اللغوية وبنياتها، والتي كان لها تأثير واسع في تطوير تقنيات التعلم.[1]

ت – **بين اللسانيات التعليمية واللسانيات الاجتماعية:**

إن علم اللسانيات الاجتماعية بتصوره للغة يندمج مع اللسانيات بمفهومها الشمولي، فعالم اللسانيات يهتم بما يوافق عالم اللسانيات الاجتماعية من معرفة حول اللغة المستخدمة في عملية الاتصال[2] داخل الروابط الاجتماعية وما يرتبط بها من أمثلة للسلوك اللغوي ووظائف عملية الاتصال، وهذا ما يجسده يوسف مقران من خلال وضعه لمصطلحات تندرج في حقل دلالي خاص بالعلمين (لسانيات ولسانيات اجتماعية) حيث وضعت كالآتي:

- 4 مصطلحات وضعت بالاقتراض اللغوي (ترجمة).
- 2 مصطلحات وضعت بالتعريب.
- 1 مصطلح وضع بالنحت .

[1] سلوى تواتي طلبية، محاضرة: مدخل الى علم اللسانيات التعليمية، ص 6.
[2] عز الدين صحراوي، مجلة العلوم الإنسانية –جامعة محمد خيضر- بسكرة العدد5، ديسمبر 2003، ص 173.

- نشير في هذا الجدول إلى الآلية الأكثر استعمالا في وضع مصطلحات اللسانيات وندرجها في النحو التالي :

الآلية	عدد المصطلحات	النسبة المئوية
اقتراض لغوي (ترجمة)	25	%43.1
تركيب	8	%13.7
تعريب	6	%10.3
اشتقاق	5	%8.6
ترادف	13	%22.4
نحت	1	%1.72
المجمـــوع	58	%100

الجدول (2) يمثل نسبة المصطلحات المدرجة في اللسانيات التعليمية

- يبين لنا الجدول رقم (02) أن المصطلحات المترجمة هي الأكثر انتشارا واستعمالا فاللسانيات فاللسانيات التعليمية حيث بلغت نسبتها 43.1 ثم تليها المصطلحات المترادفة بنسبة 22.4%، أما بالنسبة للمصطلحات المركبة فقد بلغت نسبتها 13.7% ثم تأتي المصطلحات المشتقة بنسبة 8.6%، أما المصطلحات المعربة، بلغت نسبتها 10.3%، وأصغر نسبة هي المصطلحات المنعوتة وبلغت نسبتها 1.72%
- ومنه نستنتج أن آليات توليد المصطلح مختلفة حيث لجأ يوسف مقران في وضع مصطلحات اللسانيات التعليمية إلى اعتمادا طريقة معينة لوضع المصطلح حيث اعتمد على الاقتراض من اللغة المصدر وتعريب المصطلحات بإضافة صيغة العربية على المصطلح الأجنبي واعتمد أيضا على النحت والتركيب، بينما فضل ترجمة المصطلح الأجنبي لمصطلح عربي الصيغة.

المبحث الثاني

نظريات التعلم

المبحث الثاني : نظريات التعلم

1 – النظريات الكلاسيكية:

- نظريات ترابطية – الكلاسيكية – الذات المتعلمة، موضوع التعلم – النظريات البنائية البياجياني.[1]

أ –**النظرية السلوكية:** التعلم بالتقليد.[2]

ب –**التوجه الإشتراطي :** الفيزيولوجي – منهج الاشتراط – علم النفس السلوكية – قانون التعميم – قانون الانطفاء – قانون التعميم – الاشتراط الأدائي– غير الملائمة – قانون الأثر– قانون اشتراط التفادي – إشراطية – المعزز– الحاجات.[3]

ت –**النظرية الجشطلتية :** الميكانيكية – سيكولوجيا – الجشطلتية – الصيغة الإجمالية – بيداغوجيا.[4]

ث – **النظرية البنائية :** الإبتسمولوجية – البيولوجيا – البنوية – بنوي النظرية البنائية – الانتظام – الحواس الخمس.[5]

2 – النظريات الحديثة:

أ –**نظرية التعلم المباشر:** المادة التعليمية – إتاحة الفرص، التغذية الراجعة.[6]

ب –**نظرية التعلم التعاوني :** المحتوى الدراسي – المواد الدراسية – التعلم التعاوني – المستوى الدراسي – الألعاب الرياضية.[7]

---

[1] يوسف مقران: مدخل في اللسانيات التعليمية، دار النشر، كنوز الحكمة للنشر والتوزيع، 1432 هـ، 2013، (ص 92–96).

[2] المرجع نفسه: (ص 96–99).

[3] المرجع نفسه: (ص 100–104).

[4] المرجع نفسه: (ص 105–108).

[5] المرجع نفسه: (ص 108–111).

[6] المرجع نفسه: (ص 112–114).

[7] المرجع نفسه: (ص 114–117).

- **نظريات التعلم:** نلخص فالجدول التالي أهم المصطلحات والآليات البارزة التي استعملها يوسف مقران في نظريات التعلم:

	المصطلحات	الآلية المعتمدة
النظريات الكلاسيكية (ص92 – 96)	– نظريات ترابطية Associationiste – الكلاسيكية – الذات المتعلمة Sujetapprentissage – موضوع التعلم Objet d'apprentissage – النظريات البنائية Constructure – البياجياني	– اقتراض لغوي (ترجمة) تعريب (مصطلح دخيل) – اقتراض لغوي (ترجمة) – اقتراض لغوي (ترجمة) – اقتراض لغوي (ترجمة) – نص نسبي.
النظرية السلوكية (ص96-99)	– التعلم بالتقليد (محاكاة)	– ترادف
التوجه الإشتراطي (ص100-104)	– الفيزيولوجي – منهج الإشتراط Reconditionnel Classique – علم النفس السلوكي Le psychologie porte mentale – السلوكية béhaviourisme – قانون التعميم généralisation – قانون الانطفاء Extinction	– تعريب(مصطلح دخيل) – اقتراض لغوي(ترجمة) – اقتراض لغوي(ترجمة) – اقتراض لغوي(ترجمة) – اقتراض لغوي(ترجمة) – اقتراض لغوي(ترجمة)

	– قانون التعميم discrimination	– اقتراض لغوي(ترجمة)
	– الإشتراط الأدائي instrumentale	– اقتراض لغوي(ترجمة)
	– غير الملائمة	– تركيب مزجي
	– قانون الأثر loi de l’effet	– اقتراض لغوي(ترجمة)
	– قانون إشراط الإفلات échappement	– اقتراض لغوي(ترجمة)
	– قانون إشراط التفادي évitement	– اقتراض لغوي(ترجمة)
	– إشراطية conditionné	– اقتراض لغوي(ترجمة)
	– المعزز renforçateur	– اقتراض لغوي(ترجمة)
	– الحاجات besoins	– اقتراض لغوي(ترجمة)
النظرية الجشطلتية ص(105-108)	– الميكانية	–تعريب (مصطلح دخيل)
	– سيكولوجيا	–تعريب (مصطلح دخيل)
	– جشطلتية نسبة إلى جشطلت	–نحت
	– الصيغة الإجمالية	–تعريب (مصطلح دخيل)
	– بيداغوجيا	–تعريب (مصطلح دخيل)
النظرية البنائية (ص108-111)	– الإبستملوجية	–تعريب (مصطلح دخيل)
	– البيلوجيا	–تعريب (مصطلح دخيل)
	– البنوية structuraliste	–اقتراض لغوي (ترجمة)
	– بنيوي structuraliste	–اقتراض لغوي (ترجمة)
	– النظرية البنائية constructure	–اقتراض لغوي (ترجمة)
	– الانتظام	–تركيب مزجي
	– الحواس الخمس	–تركيب وصفي

نظرية التعلم المباشر (ص 112- 114)	– المادة التعليمية – إتاحة الفرص – التغذية الراجعة	–تركيب وصفي –تركيب إسنادي –تركيب وصفي
نظرية التعلم التعاوني (ص 114-117)	– المحتوى الدراسي – المواد الدراسية – التعلم التعاوني – المستوى الدراسي – الألعاب الرياضية	–تركيب وصفي –تركيب وصفي –تركيب وصفي –تركيب وصفي –تركيب وصفي

جدول (2) آليات ومصطلحات نظريات التعلم

إن الهدف من تحديد العناوين والنظريات كل على حدة هو تحديد المصطلحات الخاصة بكل نظرية، والآلية المعتمدة في وضع هده المصطلحات، حيث ننظمها كالآتي:

1 **النظرية الكلاسيكية** : يحدد لنا يوسف مقران مجموع النظريات المدرجة في النظريات الكلاسيكية (سلوكية، بنائية...)، حيث نلخص وضعه للمصطلحات الخاصة بهذا الحقل الدلالي كالآتي:

- 4 مصطلحات وضعت آلية الاقتراض اللغوي (ترجمة).
- 1 مصطلح وضع بآلية التعريب.
- 1 مصطلح وضع بآلية النحت.

أ – **النظرية السلوكية :** من خلال دراستنا لهذه النظرية في كتاب "مدخل في اللسانيات التعليمية" نجد أنها نظرية تدرس سلوك الفرد واكتسابه له، حيث تعد السلوكية اتجاها معرفيا نفسيا يساهم في تقديم خطوات التعلم وأساليبه، لذا يقدم لنا يوسف مقران أهم مبادئها وخصائصها، ولم يكن بوسعنا سوى استخدام مصطلح واحد مدرج ضمن عنوان النظرية السلوكية والذي وضع بآلية الترادف.

ب – **التوجه الاشتراطي:** صنفنا في هذا العنوان 15 مصطلحا:

- 13 منها وضعت بآلية الاقتراض اللغوي.
- 1 مصطلح وضع بآلية التعريب.
- 1 مصطلح وضع بآلية التركيب.

حيث قام "يوسف مقران" بوضع كل قانون تابع لهذا التوجه وما يقابله باللغة الأجنبية.

ت – **النظرية الجشطلتية :** حيث بلغ عدد المصطلحات المستخرجة من هذا العنوان 5 مصطلحات، يختلف كل مصطلح عن الآخر من حيث المفهوم وآلية صياغته:

فمصطلح ميكانيكية مثلا مصطلح دخيل على اللغة العربية والآلية المعتمدة في صياغة هذا المصطلح هي آلية التعريب، ونجد أيضا أن معظم مصطلحات هذه النظرية معربة.

- يوجد 1 مصطلح وضع بآلية الاقتراض.
- 1 مصطلح بآلية النحت.

ث – **النظرية البنائية :** بما أن هذه النظرية غربية الأصل فلابد من أن مصطلحاتها مصطلحات دخيلة على اللغة العربية، وبلغ عدد المصطلحات المدرجة في هذه النظرية 7 مصطلحات ندرجها كالآتي:

- 2 وضعا بآلية التعريب.
- 3 مصطلحات مترجمة.
- 2 وضعا بآلية التركيب الوصفي.

ج – **نظرية التعلم المباشر** : حصرنا 3 مصطلحات وضعت ب آلية التركيب في هذه النظرية، والتي بين فيها يوسف مقران مبادئ نظرية التعلم المباشر والطرائق المعتمدة في التعليم وفق هذه النظرية، والخطوات التي يتبعها المعلم خلال إلقائه المباشر للدروس.

ح – **نظرية التعلم التعاوني:** يلخص لنا يوسف مقران نظرية التعلم التعاوني في أنها نظرية تعمل على خلق جو التعاون والمشاركة بين المتعلمين خلال الدرس، والابتعاد عن الانحياز نحو المتفوقين فقط وإنما تشكيل فرق متكونة من اختلاف في المستويات، وفي خضم دراستنا لنظرية التعلم التعاوني، قد استخرجنا 5 مصطلحات وضعت بآلية التركيب.

- يمثل الجدول التالي المجموع الكلي للمصطلحات الخاصة بنظريات التعلم والنسبة المئوية لكل آلية معتمدة في توليد هذه المصطلحات.

الآلية	عدد المصطلحات	النسبة المئوية
الاقتراض اللغوي (الترجمة)	23	% 52.27
التعريب	7	% 15.90
التركيب	10	% 22.72
الترادف	2	% 4.54
النحت	2	% 4.54
المجمـــــوع	44	% 100

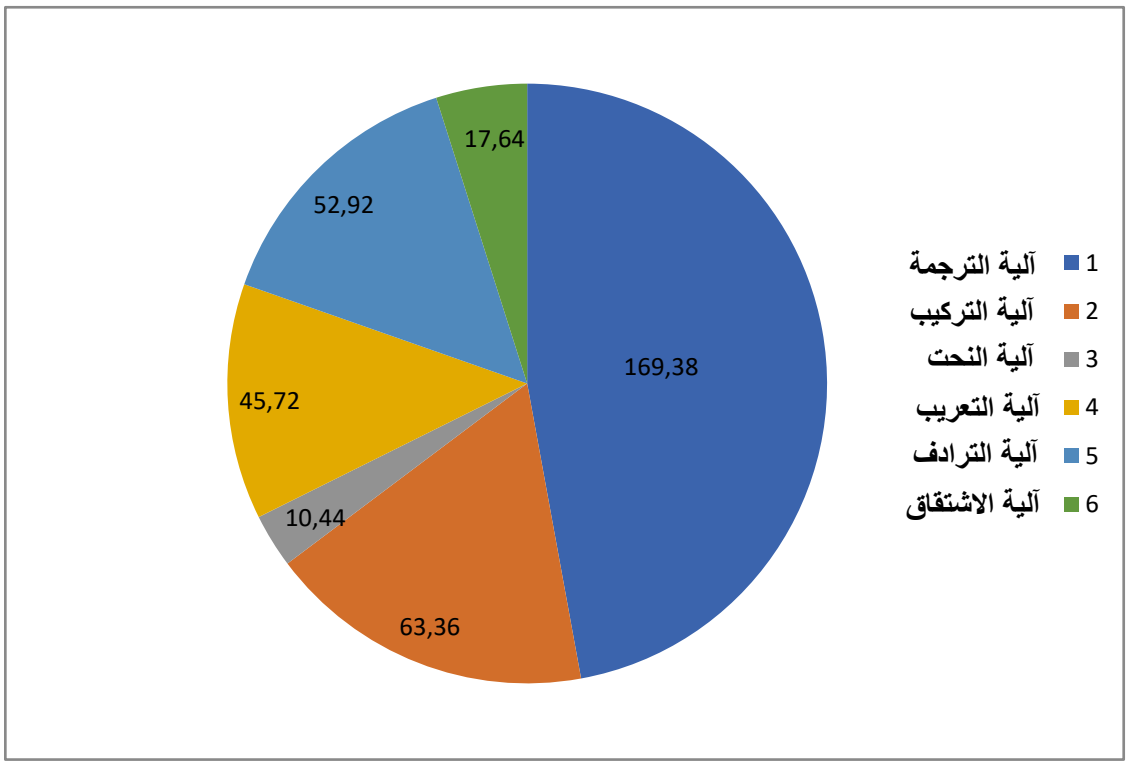
الجـدول (02)

يبين لنا الجدول أعلاه أن المصطلحات المترجمة هي الأكثر انتشارا واستعمالا في نظريات التعلم، حيث بلغت نسبتها 52.27 %، ثم تليها المصطلحات المعربة وقد بلغت نسبتها 15.90 %، أما بالنسبة للمصطلحات المركبة بلغت نسبتها 22.72 %، واصغر نسبة هي المصطلحات المترادفة والمنحوتة وقد بلغت نسبتها 4.54 %.

من خلال جردنا لطرائق توليد المصطلح تبين لنا أن عملية الترجمة من الطرق الأساسية التي اعتمد عليها يوسف مقران في وضع المصطلحات ناهيك عن الوسائل الأخرى.

- يمثل الجدول الآتي المجموع الكلي و النسبة الكلية للمصطلحات والآليات المعتمدة في وضعها:

الآلية	عدد المصطلحات	النسبة المئوية
الاقتراض اللغوي (الترجمة)	48	% 47.05
الاشتقاق	05	% 4.90
الترادف	15	% 14.07
التركيب	18	% 17.60
التعريب	13	% 12.70
النحت	03	% 2.90
المجمـــــوع	44	% 100



نسبة الآليات المعتمدة في وضع المصطلحات

يبين لنا الجدول أن معظم المصطلحات المستخرجة من كتاب " مدخل في علم اللسانيات التعليمية" ليوسف مقران، وضعت بآلية الاقتراض اللغوي بطريقة الترجمة، ذلك من خلال نسبتها التي بلغت 47.5% من النسبة الكلية للمصطلحات. ثم نتبعها بآلية التركيب التي قدرناها بنسبة 17.6%، التي تقارب هي الأخرى آلية الترادف حيث أحصينا فيها 14.7% من مجموع المصطلحات، تليها المصطلحات المعربة وكانت نسبتها 12.7% اما آلية الاشتقاق فكانت نسبة اعتماد يوسف مقران لها 4.9% ، لنصل الى آخر آلية واضعف نسبة مصطلحات وضعت بها ألا وهي آلية النحت بنسبة 2.9% فقط من المجموع الكلي لمصطلحات.

ومن خلال الدائرة النسبية التي تمثل نسبة اعتماد يوسف مقران لآليات توليد المصطلح نستنتج ما يلي:

-إن هناك اختلاف في وسائل توليد المصطلحات حيث يلجأ كل مؤلف أو مترجم في مجال البحوث اللسانية والنقدية الى اعتماد طريق معينة لوضع المصطلح كأن يعتمد البعض منهم على الاقتراض أو التعريب[1].

-غلب يوسف مقران آلية الترجمة على باقي الآليات لتوليد المصطلح، وكانت انطلاقته على أساس التقابل بين التسمية الأجنبية.

-تفضيل يوسف مقران لوسائل التوليد الأخرى كالاشتقاق والتركيب والتعريب والترادف ... على النحت، بحيث ان الكلمات المنحوتة قليلة جدا إذا ما قورنت بغيرها من أنواع الألفاظ المولدة.

[1] مجلة تعليميات المجلة 2، العدد 1، (جوان 2021) ص 19-30.

الخاتمـــــة

الخاتمـــــة:

من خلال دراستنا لموضوع كتاب مدخل في اللسانيات التعليمية القراءة في المصطلح والمفهوم للدكتور يوسف مقران، فقد توصلنا إلى مجموعة من النتائج وهي كالآتي:

– وضح يوسف مقران في كتابه هذا العديد من المصطلحات ودراستها وتقديم مقابلاتها باللغة الأجنبية.

– كثرة المقابلات والترجمات للمصطلح الواحد.

– اهتمام علم المصطلح اللساني بدراسة المصطلحات اللسانية.

– تعدد وسائل وضع المصطلح: الاشتقاق – التعريب – النحت – الترجمة – التركيب – الترادف. فهذه الوسائل عبارة عن آليات يتم بها صياغة مصطلحات جديدة، أي أنها وسائل لإثراء الرصيد اللغوي.

– الترجمة آلية تسهم في عمليه التواصل بين الأمم وفكرها وثقافاتها كما تسعى إلى نقل العلوم والتكنولوجيا والآداب، كما تساعد أيضا في ظهور مصطلحات جديدة عربية لها أصول أجنبية.

– الترجمة لها أهمية قديما وحديثا وإتقان اللغات الأجنبية وإبراز فقر مكتباتنا العربية في مجال العلوم الاجتماعية والإنسانية وخاصة تعليمية اللغات الأجنبية.

– المصطلح له أهمية بالغة، حيث أن كل العلوم تحتاج إليه، فلا يوجد علم دون منظومة مصطلحات خاصة به وبمجاله.

– قد يكون المصطلح متكون من كلمة واحده أو مجموعة من الكلمات.

– المصطلح هو تسمية لمفهوم معين يضعه أهل الاختصاص للتفاهم بينهم.

– المصطلح هو هوية الأمم، ومهد الحضارات، وهو علم قديم اهتم به العلماء حديثا.

– اختلاف المفاهيم، أي عدم وجود مفهوم يدل على مصطلح في اللغة العربية.

– المصطلح له علم مستقل وله أسسه وقواعده الخاصة ولكنه يحتاج كغيره إلى علوم أخرى وهو فرع من فروع اللسانيات.

– ضرورة حل مشكلات المصطلح من خلال توحيدها.

– إن ما يتسم به المصطلح هو الدقة والوضوح، هذان العنصران تجسدهما قواعد تضبطهما وتجعل المصطلح يكتسي طابع العلمية معنى وشكلا.

– إن وضع المصطلح ينطلق من أرضية تمثلها خصائص اللغة العربية من اشتقاق ونحت وتعريب ومجاز، وقد أشار إلى ذلك يوسف مقران في اللسانيات التعليمية والتطبيقية ودلالتها على المفاهيم وهو ما يشكل مادة المصطلحيات.

– الاشتقاق وسيلة من وسائل تنمية اللغة والتعبير عن المفاهيم الجديدة بتوليد كلمات جديدة من كلمات موجودة.

– النحت وسيلة من وسائل توليد الألفاظ الجديدة في اللغة وإثراء معجمها.

– تعدد نظريات التعلم من أجل تطوير طرائق التدريس.

قائمة المصـادر

والمراجــع

قائمة المصادر والمراجع

1 -جودي مرداسي، مجلة الذاكرة، جامعة باتنة العدد 5.

2 - عز الدين صحراوي، مجله العلوم الإنسانية جامعة محمد خيضر بسكرة، العدد 5، ديسمبر 2003.

3 - علي القاسمي - علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العلمية، مكتبة لبنان، ناشرون، بيروت لبنان، الطبعة الأولى 2007، الطبعة الثانية 2019.

4 - سلوى تواتي طيبة، محاضرة مدخل إلى علم اللسانيات التعليمية.

5 - يوسف مقران، مدخل في اللسانيات التعليمية، مؤسسة كنوز الحكمة للنشر والتوزيع (1432هـ-2013م).

6 - HTTPS://www.calameo.com (س =05:43)

الفهـــــرس

الفهـــرس

العنـوان رقم الصفحة

شكر وعرفان

إهـــــــداء

مقدمة ..... أ

* المبحث الأول: تعريف اللسانيات التعليمية وانتماؤها وخصوصياتها 2

1- مصطلحات ومفاهيم اللسانيات التعليمية 3

أ- تحديد المقابلات المصطلحية..... 6

ب- اختصاص اللسانيات التعليمية 7

ت- موضوع اللسانيات التعليمية 7

2- مجال اللسانيات التعليمية 8

أ- صعوبات التصنيف 8

ب- بين اللسانيات التعليمية واللسانيات التطبيقية 9

ت- بين اللسانيات التعليمية واللسانيات الاجتماعية 9

* المبحث الثاني: نظريات التعلم 12

1- النظريات الكلاسيكية 15

أ- النظرية السلوكية 15

ب- التوجه الاشراطي 16

ت- النظرية الجشطلتية 16

ث- النظرية البنائية 16

2- النظريات الحديثة 16

أ- نظرية التعلم المباشر 16

ب- تعلم التعلم التعاوني 17

الخاتمة 21

قائمة المصادر والمراجع 24